

Ура, до нас їде дядько Макс! Ми разом
святкуватимемо **Рош га-Шана** –
день народження світу!



Рош га-Шана з дядьком Максом

Варда Лівні



PJ Library

PJ Library

עברית וספרים
לילדים



PJLUA0923

Що таке PJ Library®?

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотека») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами.

Підпишіться на сайті www.pjlibrary.ua й отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому захопливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

Як читати книжку вдома?

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.



www.pjlibrary.ua

Новий рік чи вечірка на День народження?

Зазвичай на Рош га-Шана люди вигукують «З новим роком!» Але не дядько Макс. Він воліє казати «З днем народження!» Чому? Адже він вважає, що єврейський Новий рік, Рош га-Шана (буквально — «голова року»), — це день народження нашого світу. А ви що кажете на Рош га-Шана: «З Новим роком!» чи «З Днем народження!»?

Варда Лівні — авторка й ілюстраторка цієї книжки виросла в США, а згодом переїхала в Ізраїль. Зараз вона з родиною мешкає в кібуці Гезер — між бейсбольним полем і хлівом. Отже, вона малює під удари бейсбольних бит і ревіння корів. Варда проілюструвала десять дитячих книжок.

Варда Лівні. РОШ ГА-ШАНА З ДЯДЬКОМ МАКСОМ. /
Пер. з англійської її Ківи. – К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2023. – 32 с., з іл.

Переклала з англійської: Ія Ківа

Редакторка: Євгенія Канищева

Макет української книги: Світлана Невдащенко

Жодна частина цього видання не може
бути відтворена, збережена в пошуковій
системі чи передана в будь-якій формі
будь-якими засобами (електронним,
механічним, фотокопіюванням,
записуванням або іншим чином).

Printed in Turkey

Наклад 3500 прим.

All editions are published by arrangement with Kar-
Ben, a division of Lerner Publishing Group, Inc. 241
First Avenue North, Minneapolis, MN 55401 U.S.A.

All rights reserved. No part of this edition may
be reproduced, stored in a retrieval system, or
transmitted in any form or by any means-electronic,
mechanical, photocopying, recording, or otherwise-
without the prior written permission of Lerner
Publishing Group, Inc.

All copyrights, logos, and trademarks are the
property of their respective owners.

© Варда Лівні, текст і ілюстрації, 2021

© Kar-Ben Publishing, 2021

© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

Рош га-Шана з дядьком Максом

Варда Лівні



УРА! ДО НАС ЇДЕ ДЯДЬКО МАКС!
ВІН СВЯТКУВАТИМЕ РОШ ГА-ШАНА
РАЗОМ З НАМИ. ЦЕ БУДЕ КРУТО!



РОШ ГА-ШАНА: ЄВРЕЙСЬКИЙ НОВИЙ РІК

— ЯКА Ж ЦЕ ВТІХА — ЗУСТРІЧАТИ
НОВИЙ РІК З ТИМИ, ХТО ТЕБЕ
ЛЮБИТЬ, — КАЖЕ ДЯДЬКО МАКС.



МИ РАЗОМ СПОСТЕРІГАЄМО ЗА ЗАХОДОМ СОНЦЯ.



ЛЕГІТРАОТ: ДО ПОБАЧЕННЯ!
ГАВ: Я ХОЧУ ЇСТИ!

ДОВОЛА НАС МЕРЕХТЯТЬ СВИЧКИ.
ЇХНІ ВОГНИКИ НАПОВНЮЮТЬ НАШІ СЕРЦЯ
СВІТЛОМ!



МИ СИДИМО ЗА СВЯТКОВИМ СТОЛОМ.



МИ
БЛАГОСЛОВЛЯЕМО
ВИНО

І
ВИНОГРАДНИЙ
СІК.



МИ ВМОЧАЄМО ХАЛУ В МЕД,
ЩОБ НАШ НОВИЙ РІК
БУВ СОЛОДКИМ.



ДВАШ: МЕД

ПОТІМ МИ ВМОЧАЄМО В МЕД ЯБЛУКА,
ЩОБ НАШ РІК БУВ **ЩЕ** СОЛОДШИМ.



А ДЯДЬКО МАКС
НАМАГАЄТЬСЯ ВМОЧИТИ
В МЕД СВОЇ **ОКУЛЯРИ**.
ВІН КАЖЕ, ЩО ТОДІ
СОЛОДКИМ
ВИГЛЯДАТИМЕ
ВЕСЬ СВІТ.



МАТУСЯ
УСМІХАЄТЬСЯ:
«МАКСЕ, ЛЮБИЙ,
ГОДІ ВЖЕ
ДУРКУВАТИ!».



МИ ЇМО

І ЇМО

ЇМО І ЇМО

(ОХ, СКІЛЬКИ
ЇЖІ!)

ПІЗНІШЕ, У СИНАГОЗІ,
МИ СЛУХАЄМО ШОФАР.

ВІН СУРМИТЬ: БАААААА

І СУРМИТЬ: БАА БАА БАА

СУРМИТЬ І СУРМИТЬ: БА БА БА БА БА БА БА БА

БААААААААА

ЦЕ НЕЙМОВІРНО!

ШОФАР: БАРАНЯЧИЙ РІГ



ДОРОГОЮ ДОДОМУ МИ ВІТАЄМО ЗІ СВЯТОМ УСІХ ЗУСТРІЧНИХ.



—ТАК, —КАЖЕ ДЯДЬКО МАКС. —
Я ЛЮБЛЮ УЯВЛЯТИ, ЩО
РОШ ГА-ШАНА — ЦЕ ДЕНЬ
НАРОДЖЕННЯ НАШОГО СВІТУ.



А КОЛИ МИ ВРЕШТІ ПРИХОДИМО ДОДОМУ...

ДЯДЬКО МАКС ПРИНОСИТЬ ДО СТОЛУ
СВЯТКОВИЙ ТОРТ — І МИ РАЗОМ
СПІВАЄМО!

ЙОМ ГУЛЕДЕТ САМЕАХ! ЙОМ ГУЛЕДЕТ САМЕАХ!

ЙОМ ГУЛЕДЕТ САМЕАХ:
З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ!

ГАВ:
Я ХОЧУ ЇСТИ!



ЦЕ БУВ НАЙКРАЩИЙ
НОВИЙ РІК У НАШОМУ
ЖИТТІ!

— ШАЛОМ, ДЯДЬКО МАКСЕ!

— ЧУДОВОГО НОВОГО РОКУ!

ГАВ!

ШАЛОМ: ПОКА! ПРИВІТ!
ГАВ: Я ХОЧУ ЇСТИ!



Що робить свято святом?

Вечірка на день народження!

Ох вже цей дядько Макс... Коли інші кажуть «З Новим роком!», він вигукує **«3 днем народження!»** Але в нього є пояснення. Адже єврейський Новий рік, **Рош га-Шана** (буквально — **«голова року»**), схожий на день народження світу (івритом — **йом гарат олам**).

І Макс не єдиний, хто думає саме так. А й справді, чим для нас є дні народження? Можливістю підсумувати, як минув рік, скласти плани на майбутнє і загадати бажання на рік наступний. **І все це — частина святкування Рош га-Шана.**

Новий рік, молодий Місяць

Коли дядько Макс приїздить до родичів, уся сім'я йде дивитися, як сідає сонце. Новий день за єврейським календарем починається саме при заході сонця. Євреї ведуть лік часу за Місяцем, тому свята в юдаїзмі щороку припадають на різні дати.

Початок місяця (**Рош Ходеш, тобто «голова місяця»**) визначається за фазами Місяця. Щойно на небі з'являється сяюча скибка нового Місяця, це означає, що почався черговий календарний місяць. А рано восени це означає ще й початок єврейського Нового року. Бувають роки, коли здається, що Новий рік прийшов надто рано, а в інші — складається враження, ніби він запізнився. Однак насправді дата святкування Рош га-Шана в юдейській традиції щороку та сама: це перший день єврейського місяця Тішрей.

Солодкого нового року!

На Рош га-Шана дядько Макс і всі його родичі страшенно заклопотані — зустріч Нового року в юдаїзмі має свої традиції. Тож вони разом запалюють свічки і благословляють вино та виноградний сік. Разом вмочають яблука й халу (о ні, дядьку Макс, тільки не окуляри!) в мед, щоб Новий рік був якомога солодшим. Разом йдуть до синагоги, щоб почути шофар, — його гучний й тривожний звук нагадує, що наступного року ми маємо бути кращими. І, звісно ж, вони співають «З Днем народження!» івритом. Хоча ні, зачекайте... хіба це не з іншого свята? Втім, якщо дуже хочеться, вигукувати «З Днем народження!» на Рош га-Шана не заборонено.



Що обговорити з дітьми

УЯВИ, що це саме ти сурмиш у шофар. Опиши звук свого шофара.

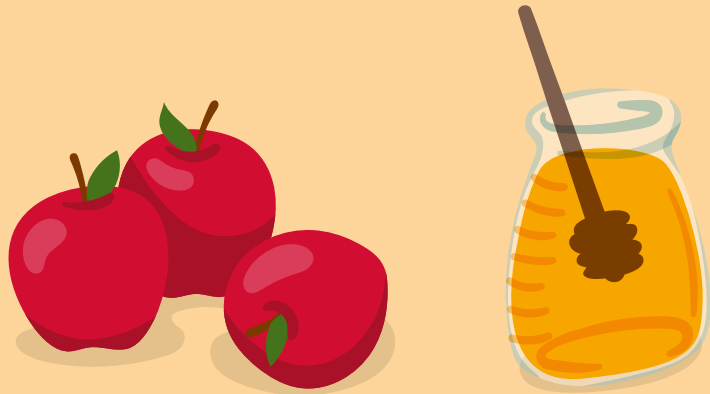
ЯКУ ЇЖУ готують у твоїй родині на Рош га-Шана? Чи є в тебе улюблена новорічна страва?

РОДИНА співає світові «З днем народження!» А які пісні ти співаєш на Новий рік?



До справи!

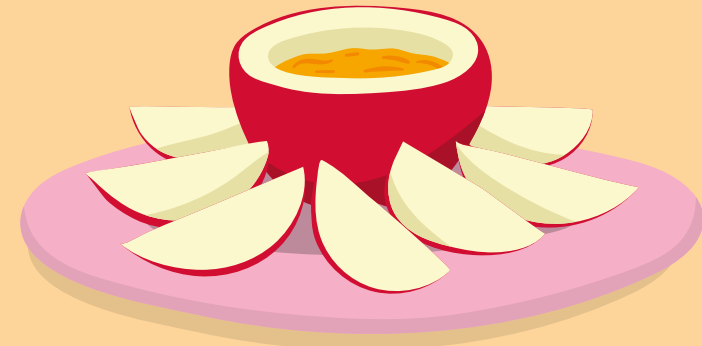
Яблука та мед — класичне частування на Рош-га-Шана. Зазвичай яблука вмочають у мед. Особливо це подобається дітям. Ось приклад, як зробити це не лише смачно, а й весело. І святкуючи Рош га-Шана, і на звичайній вечірці.



Оберіть з-поміж яблук найбільше. Візьміть ніж для чищення овочів. Зріжте горішню частину яблука і видаліть трохи м'якоті так, щоб зробити у плоді заглибину. Наповніть її медом.

Поставте яблучну «чашу» у центр тарілки. Наріжте решту яблук скибочками і розкладіть довкола.

Ось і все — можна вмочати шматочки яблук у мед. Ось так, сміливіше!



ШАНА ТОВА У-МЕТУКА —
щасливого й солодкого
нового року!

